Le saibbait des Peuts Près

Autor(en): **[s.n.]**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Le nouveau conteur vaudois et romand**

Band (Jahr): **91 (1964)**

Heft 11-12

PDF erstellt am: **01.05.2024**

Persistenter Link: https://doi.org/10.5169/seals-233730

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

http://www.e-periodica.ch

Le saibbait des Peuts Près

E y demouéraît dains le temps ai Calabri, enne véye fanne que son bé bouëbe bouétoiyaît d'ïn pie, ço que ne l'envoidjaît pe d'étre ïn crâne dainsou.

In sainmedi â soi, â derrie de l'hèrbâ, è ramouennaît an l'étâle lai proue de roudges bétes qu'étïnt aivu és voiyïns. E se demaindaît en chaquaint d'aivô sai rième, laivoué â diaîle è pouérrait bïn allè dainsie aiprés moirande.

Tot d'ïn cô(p) ïn bouëbe et enne baîchate étraindges se trovenne devaint lu tiaind qu'èl eut aivu eûvie lai dolaîje di Cèneutat.

— Nos tieurans, qu'ès yi dienne, le bouétou de Calabri, cetu que saît che bïn dainsie.

— Paidé, qu'è yôs réponjét, ce n'ât niun d'âtre que moi.

— I ainmouenne, que diét lai belle baîchate, tote enne rote de djuëne dgens que crevant d'envie de dainsie és Peuts Près, djunque an lai pitiatte di djoué. Vïns d'aivô nos, te serés tot le temps mon dainsou, te pouérrés maindgie et boire ai sô po ren et peus è y airé enne musique cman te n'en és encoué djemai ôyu.

— An vos remèchiaint, i veux vite eurmouennè mai proue, ai Calabri.

— Te n'és pe fâte de te dépadgie, ne de te retchaindgie ; nos ne veulans pe aicmencie lai dainse devaint lai mïeneût.

Vos se musès prou que le bouétou se raimouenné pus d'enne houre en l'aivaince, és Peuts Près, et nian sains aivoi véti ses béls heîllons de beniëssons. E y aivaît dje â repiait ïn pô de ciérance et peus enne tapèe de bouëbes et de baîchates. E feut bïn émeillie de n'en couenniâtre piëpe un et piëpe enne.

— Dâs laivoué ât ce qu'ès tchoiyant tus ?, qu'è demaindé an lai belle djuène étreindge.

— D'ïn pô paitchot, et peus t'en veux dje prou recouenniâtre, â derrie di lôvre.

Aichetôt qu'èls eune tus bu et maindgie an yôte sô, les tâles s'en allenne, an n'airait saivu dire laivoué, cman qu'elles étïnt veni.

Les dyïndières s'allenne siëtè chus ïn petét solera et se botenne ai djuëre sains râtè lai meinme senieûle que cette de lai neût di baitchet o bin di soi di tchairibaîri. E y en é que siouessyïn dains des embossous et d'âtres que tapïn l'un contre l'âtre des tieuvéches de mairmites. Lai dainsouse di bouétou le resserraît taint qu'èl étôffaît quâsi. Elle hieutchaît sains râte. Elle laîtchait de temps ai âtre son dainsou po virie de pai lée, cman enne pôfile, o po sâtè aiche hât qu'enne fuate.

Le bouëbe aicmençaît de recouenniâtre bïn des dgens des velles de lai. Bïntôt lai ciérance aicmencé de béchie.

« I seus â saibbait, que se musé tot d'ïn cô(p) le pouère bouétou, et peus i dains churement d'aivô enne dgenâtche. »

Et voili que tot d'ïn côp è se beillé en vâdje que ce n'était pe ïn mancé de dgens qu'è y aivaît és Peuts Près mains totes souetches de bétes : des tchïns, des tchaits, de renaîds, des foiyïns, des téchons, des loups et des poues saiyès.

Lai dgenâtche yi serraît taint le brais droit qu'è ne veniéte pe â cô(p) de faire ïn sïngne de croux. E voiyé enfïn que sai dainsouse n'était qu'enne tchiëvre rosse. E pouéyé tot de meînme faire ïn tot petét sïngne de croux d'aivô son brais gâtche. Di cô(p) è fesé noi, cman dains ïn foué, és Peuts Près. Tiaind que lai lenne aicmencé de yure, è n'y aivaît pus mun en ci yue. Les saibaitous aivïnt léchie enne londge cène â di toué di bouétou, qu'était quâsi moue de pavou.

PROVERBES PATOIS JURASSIENS

recueillis par Jules Surdez (Suite)

In bé mouére ne beille ren ai maindgie. *(Un beau museau ne donne rien à manger.)*

Aimis de tâle, aimis de ren. *(Amis de table, amis de rien.)*

Çât des naces de tchïns : è y é pus ai rœujyie qu'ai boire et maindgie. *(Ce sont des noces de chiens : il y a plus à ronger qu'à boire et manger.)*

L'hanne ât de tchie, nian de fie. *(L'homme est de chair, non de fer.)*

Cetu que ne vâgue ren n'é ren ; cetu que vâgue tot pie tot. *(Qui ne hasarde rien n'a rien ; qui hasarde tout perd tout.)*

Bé biè en hiërbe, peut biè en dgiërbe. *(Beau blé en herbe, vilain blé en gerbe.)*

Mouenne tai gouërdge d'aiprés tai bouéche. *(Mène ta bouche selon ta bourse.)*

Djemaîs annèe aittairdgie se n'en vai veûsie. *(Jamais année attardée ne s'en va stérile.)*

Bïnhèvurou, cetu que n'é ren, encoué cetu-li que n'é vouëre : cetu que n'é ren, an n'y peut ren, cetu que n'é vouëre, an n'y peut vouëre, cetu qu'é bïn, an y peut bïn. *(Bienheureux, celui qui n'a rien, et celui-là qui n'a guère* (dière) *: celui qui n'a rien, on lui peut rien, celui qui n'a guère, on n'y peut guère, celui qui a beaucoup, on y peut beaucoup (prendre).*

E fât ïn aicmencement an tot. *(Il faut un commencement à tout.)*

D'aivô lai pé d'ïn véye an on lai pé d'ïn djuëne. *(Avec la peau d'un vieux (mari) on a la peau d'un jeune.*

Cetu que djâse di temps djâse de ren. *(Celui qui parle du temps parle de rien.)*

Maître opticien

1, rue de la Préfecture Delémont
72, Friestrasse Bâle

Visitez sans engagement notre grande exposition de meubles **1600 m²** d'exposition :

FABRIQUE JURASSIENNE DE MEUBLES DELEMONT

Rue Maltière 2 Tél. (066) 2 16 16